

Joel

¿Imanirtaj disigrasya chayamanchi? ¿Tayta Dios-ninchi fiyu captinchu?

¿Pitaj **caran?** Joel ninan caycan «TAYTA DIOS-NINCHI rasunpa Dios» ninanmi. Joel caran Petuelpa wamranmi.

¿Maychötaj **willacuran?** Joel mas willacuran Judá nasyunpa capitalnin Jerusalén siudächömi.

¿Imaytaj **caran?** Waquin yarpan Jeremías y Sofonías cawashan-wichan Joel cawashantami.

¿Imataj **caycan cay librucho?** Cay libruchoğa llapantapis chucluscuna ushacurcunanpaj cashantami willacuycan. Ichanga Joel niycan llapanpis Tayta Diospa maquillancho caycashantami.

Chaynöpis Israelcunata Joel willaycan «Tayta Dios jusganan junaj» chayamunanpaj cashanta. Israelcuna mana arpinticuptin chay junäga canga castigu junajmi. Chaymi Israelcunata ruwaycan castígucho ñacayta mana munarga arpinticunanpaj. Joel niycan janallan mana rucacänanpaj, man'chäga shongunpis rucacänanpämi (2.13).

Chaynöpis willacuycan Tayta Diosta wiyacojcu-naman bindisyunta churananpaj cashanta y llapan runacunaman Espíritu Santuta cachamunanpaj cashantapis.

¹ Petuelpa wamran Joeltami TAYTA DIOS ribilarran. Chay ribilashancunaga caynömi caycan:

Chüpacacuna micuyta ushacurcunanpaj cashan

² ¡Mayur auquincuna sumaj wiyay-llapa!

Cay nasyuncho tiyaycajcunaga llapaniqui yarpachacuy.

¿Gamcuna imayllaga caynöta ricarayquichuraj?

¿Taytayquicuna, awiluyquicuna cashan wichanpis canan caycashannöga caranchuraj?

³ Cayno cashantaga wamrayquicunata willapanqui.

Wamrayquicunana wamrancunata willapanga.

Paycunana willapanga mas guepata yurejcunata.

⁴ Tucuy casta chüpacacunami juntaycusha llapanta micur ushacurcunanpaj.

Jatusaj chüpacacuna catushantaga acapa chucluscunami ushacurcusha.

Acapa chucluscunapita gueshpejllantapis malunyacunami micucurcusha.

Chaypita puchojllantapis shiuricunami ushacurcusha.*

⁵ Machasha puñuycajcuna ricchay.

Bïnu upojcuna wagayna.

Bïnuga manami cangapänachu.

⁶ Chüpacacunaga munayniyoj aypalla suldärucunanömi nasyunnëman juntacaycamusha.

Chaycunapaga quiruncunapis agärancunapis liyuncunapanömi.*

⁷ Übascunatapis ushajpämi ushacurcusha.

Ïgus yöräcunatapis pasaypami ushasha.

Pasaypa tullullantami ruraycusha.

Rämancunatapis yur'gashatami cachaycusha.

* **1:4** Deut. 28.38; Joel 2.2-11; Amós 4.9; 7.1 * **1:6** Apoc. 9.8

8 Runacunaga wagarcaycan majachacänanpaj
caycaj mösu wañucäcuptin jipash
wagaycashannömi.

9 Cüracunapis wagarcaycan Templuman ofrenda-
cuna manana chayaptinmi.

Chaqui micuy ni bïnupis manana captinmi TAYTA
DIOSPAJ ofrendacunapis mana cannachu.

10 Chacracunapis gallpallanami caycan.

Llapan chacrami llaquisha caycan.

Rīgupis shuntananpaj manami cashanachu.

Übas yöra chaquiptin bïnupis manami cannachu.

Olivo yöracuna chaquiptin asëtipis manami can-
nachu.

11 Gamcuna, chacracho arojcuna, übasta cusichaj-
cuna,

llaquicushpayqui wagay-llapa.

Cananga llapan murushayquicunapis
yangallapämi casha.

Manami wayushachu rīgupis ni sebädapis.

12 Übascunapis chaquicäcushami.

İguscunapis manami wayushachu.

Granadacunapis, palmacunapis, mansänacunapis,
jircacho caj yöracunapis ushajpämi chaquisha.

Chaynöpami runacunapis mana cushicunnachu.*

13 Tayta Diospaj ofrendata churanayquipaj

chaqui micuypis ni bïnupis manami cannachu.

Chaymi Tayta Diosta sirbir altarcho aroj cüracuna,
llaquicushpayqui wagay, lütu car jaticunan
röpacunata jaticuy.

* 1:12 Ose. 4.3; Amós 4.6-9

14 Llapan runacunata gayachir willay ayunananjapaj.

TAYTA DIOSPA Templunman shuntay mayurcunata,
chay nasyuncho cajtaga llapan runacunatapis
llapayqui TAYTA DIOSTA mañacunayquipaj.

15 ¡Ay imanöraj canga chay junaj!

TAYTA DIOS jusganan junäga chayaycämunnami.
Chay junäga canga fiyupa manchariypämi munayniyoj Tayta Dios castigaptin.*

16 Ricapaycaptinchimi micuyninchitapis ushacurcusha.

Diosninchipa Templuncho cushicuypis manami cannachu.

17 Llapan murushanchipis illgashami.

Rigupis ushajpämi illgasha.

Cananga micuy churacunanchipis wanwaraycanmi.

18 Imanöshi wäcacunapis gaparpaycan.

Wäcacuna guewata ashirpis manami tarinchu.

Uyshacunapis yargaywanmi wañurcaycan.

19 TAYTA DIOS, gammanmi gayacamö.

Ninami rugar ushacurcusha chunyajcho caj jachacunata,

jircacho caj guerucunatapis.

20 Ragraacunapa yacu aywajcuna chaquicäcuptin,
guewata nina rupacurcuptin

asta chucaru animalcunapis gammanmi gayacaycämun.*

* 1:15 Isa. 13.6; Eze. 30.2-3; Sof. 1.14-18 * 1:20 Amós 7.4-5

2

Chüpacacuna yurimunapaj cashan

¹ Sioncho trompëtata tucaý-llapa.

Tayta Dios acrashan rispítadu jircacho willacachiy musyananpaj.

Judächo tiyaycaj cunaga llapayqui manchariywan sicsicyay.

TAYTA DIOS jusganan junäga chayaycämunnam.

² Chay junäga canga yanauyaycaj chacaymi,

pucutay juntashami, gontaynöraj chacashami.

Pacha wararuptin inti ratamur mashtarcojnömi
puntacunapapis chüpacacunaga aypalla
munayniyoj suldärucunano juntacuyconga.

Chaynöga manami unay caranchu.

Chaynöga manami ni imaypis canganachu.

³ Chaycunaga caycan nina llapanta ushacurcojnömi.

Chaycunaga caycan nina rataycashanpita upiptin shanshallanna cawaycajnömi.

Chaycuna manaraj chayamuptenga cay pacha caran cuyayllapämi.

Aywacuptinnaga quédasha chunyaj chaqui jircanömi.

Chaycunapitaga manami imapis gueshpinchu.

⁴ Chaycunaga caycan cawallucunanömi.

Cörriycunpis muntädu aywajcunanörämi.

⁵ Puntapita juc puntaman pintishanpis wiyacan pilyapaj carrëtacuna aywaptin wiyacashannörämi.

Wiyacaycanpis nina rupaptin chaqui öjacuna pashtashannörämi.

Chaycunaga carcaycan munayniyoj aypalla
suldärucuna pillyaman aywaycajnömi.*

⁶ Chayta ricar runacunaga fiyupa mancharin.
Cärancunapis pasaypami yur'gacäcun.

⁷ Guërracho pillyayta mana manchaj
runacunanömi carcaycan.

Fiyupami cörriycäripis.

Pergacunapa wichacarcärin.

Aywanpis dirichaypami wacman ni caymanpis
mana yagaypa.

⁸ Jucnin-jucninpis manami lluchcanacunchu.

Aywanpis aywarcaycashallanpami.

Espädawan cuchuptinpis

aywarcaycashan filanpitaga manami llojshinchu.

⁹ Siudäman yaucucaycärin.

Perga janancunapapis cörricachan.

Wasicunamanpis wichacarcärin.

Bentänacunapapis suwacunanöraj yagacaycärin.

¹⁰ Chaycuna chayamuptin cay pachapis

janaj pachapis manchariywan sicsicyanmi.

Intiwan quillapis chacacäcunmi.

Goyllarcunapis achicyaycashanpita manami
achicyannachu.*

¹¹ Suldäruncunapa ñaupancho TAYTA DIOSGA

räyuno busnintami wiyacächin.

Paypa suldaruncunaga fiyupa aypallami.

Pay nishanta rurajcunaga yupaytapis mana ati-
paypämi.

¡Fiyupa manchariypämi canga TAYTA DIOS jus-
ganan junäga!

* **2:5** Apoc. 9.7-9 * **2:10** Amós 8.9; Apoc. 8.12

¿Piräshi chaytaga awantaycunman?*

Tayta Dios cuyapäcoj cashan

¹² Cananga TAYTA DIOS caynömi nin:

«Llapan shonguyquipa nogamanna yäracamuy-llapa.

¡Ayunashpayqui, wagashpayqui, llaquicushpayqui nogamanna cutimuy-llapa!»*

¹³ TAYTA DIOSTANA wiyacuy.

Röpayquicunata rachinayquipa ruquenga llapan shonguyquipa arpinticuy.

TAYTA DIOSGA amatar allimi; fiyupa cuyapäcojmi; pasinsacojmi; fiyupa cuyacojmi.*

Arpinticuptenga castigananpaj caycashanchöpis manami castigannachu.

¹⁴ Gamcunataga capaschari Tayta Dios perdunashunquimanpis.

Capaschari bindisyuntapis goycushunquiman.

Bindisyunta goshunquiman chaqui micuy ofrendata, bñutapis TAYTA DIOSPAJ apanayquipaj.

Tayta Diosta mañacunanpaj cashan

¹⁵ Siön lömacho trompëtata tucay-llapa.

Llapan runacunata willay ayunananjaj.

¹⁶ Runacunata shuntay-llapa.

Paycunata limyuyächiy-llapa.

Auquincunata shuntay-llapa.

Wamracunata, asta iti chuchuycajcunatapis shuntay-llapa.

Chayraj ashinacushapis wasipita aywar shuntacächun.

¹⁷ TAYTA DIOSTA sirbejcunapis llojshimuchun.

* **2:11** Apoc. 6.17 * **2:12** Deut. 4.29; Jer. 29.13 * **2:13** Éxo. 34.6; Neh. 9.17; Sal. 86.15

Paycunaga runsi altar ñaupanman ichichun.
Nircur wagashpan Tayta Diosta mañacuchun
cayno nir:

«TAYTA DIOS, acrashayqui runacunataga
perdunaycuy.

Gampa cajta pipis manacajman churanantaga
ama munaycuychu.

Juc-lä nasyun runacuna munaynincho
chararänantaga ama munaycuychu.

Ama camacaycachiychu paycuna acrashayqui
runacunata

«¿Maytaj chay Diosniqui?»^{*}

Tayta Dios yapay allchacächinanpaj cashan

¹⁸ Chayrämi acrashan runacunata TAYTA DIOSGA
cuyaycashanta musyachenga. Paycunata cuyapashpan

¹⁹ nenga:

«Gamcunapaj rīgupis, bīnupis, asētipis yapay fiyupa
aypalla cananpänami camacächishaj.

Chayrämi cushisha goyanquipaj.

Cananpita yapayga mananami camacächishäpänachu

mana yäracamajcuna gamcunata manacajman
churashunayquita.

²⁰ Micuyta ushaj chüpacacuna jana caj-läpita
aywamojtapis gamcunapitaga gargushämi.

Chayno gargurmi jitarishäpaj chunyajman.

Ñaupanta aywajcunatami shengaypa
wañurachishaj Cachi lamarcho.

Guepanta aywajcunatana shengachishaj
Mediterráneo lamarcho.

^{*} 2:17 Sal. 79.10

Wañur ismurmi fiyupa asyarcurenga.
Chaynömi almiraypajcunata ruraj-aywä.

²¹ «Cay pacha, fiyupa cushicuy. Ama manchacuy-
chu.

Nogaga fiyupa almiraypajcunatami ruraj-aywä.

²² Jirca animalcuna ama manchacuychu.

Cananpitaga guewacuna berdiypa berdengami.

Yöracunapis wayonganami.

İguspis übaspis aypallatami wayonga.

²³ Sioncho tiyajcuna, gamcunaga cushicuy-llapa.

Noga rurashäpita cushicuy.

Nogami tamyatapis tamyachipämushcä timpun-
cho.

Tamyachimushcä murupacuy wichanpis, micuy
waytanan wichanpis.

Unay watacuna tamyachimushänömi
tamyachimushcä.

²⁴ Chaymi rīgupis alli wayonga.

Asëtipis bīnupis aypallami canga.

²⁵ «Päsaj watacunachöga cachamushä chüpacacuna
micuyta ushashanpitami fiyupa ñacarayqui.

Gamcunapataga ima-aycayquitapis
chüpacacunami ushacurcuran.

Chaycunaga llapanta illgächej suldärucunanömi
usharan.

Chayno ushashanpitami canan gamcunataga cu-
tichishayqui.

²⁶ Gamcunaga micusha upushami goyanquipaj.

Chaymi noga TAYTA DIOSNIQUITA alabamanquipaj.

Chaynöga ruranniquepaj fiyupa almiraypajcunata
gamicunapaj rurashäpitami.

Acrashä runacunaga mananami yapayga pengay-
cho cangapänachu.

²⁷ Israelcuna, gamcunami musyanquipaj
Noga Tayta Diosga gamcunawan caycashäta,
Noga japallä gamcunapa TAYTA DIOSNIQUI
cashätapis.*

Acrashä runacunaga mananami yapayga pengay-
cho cangapänachu.

*Tayta Dios jusganan junaj chayamunanpaj
cashan*

²⁸ «Chaypitanaga llapan runacunamanmi Espiritöta
cachamushäpaj.*

Chaynöpami wamrayquicuna ollgupis warmipis
ribilashäta willacongä.

Auquincunapis suyñonga imapis cananpaj cajcu-
nata.

Mösucunapis ricapacongä shamoj watacunacho
imanöpis cananpaj cajcunata.

²⁹ Chay junajcunaga ollgu cajmanpis warmi caj-
manpis uywayniquicunaman

Espiritötami cachamushaj.

³⁰ Syëluchömi ricacächishaj imaypis mana ricas-
hancunata.

Cay pachachönami ricacächishaj yawarta, ninata,
goshtay jatariycajtano pucutayta.

³¹ Intimi chacaj ricacongapaj.

Quillanami yawarmanno ticracurengapaj.*

Llapan chaycunaga canga TAYTA DIOS jusganan
junaj manaraj chayamuptinmi.

* **2:27** Isa. 42.8; 45.5–6, 18; Eze. 36.11 * **2:28** Hech. 2.17–21

* **2:31** Mat. 24.29; Mar. 13.24–25; Luc. 21.25; Apoc. 6.12–13

Chay jusganan junäga cangapaj fiyupa
manchariypaj junajmi.

³² Chayno captinpis nogaman yäracamushpan
mañacamaj cäga salbashami canga.*

Siön lömacho, Jerusalenhömi acrashä cajcunaga
salbacongapaj.»

3

Judäpa contrancunata castigananpaj cashan

¹ Tayta Diosmi nin:

«Chay junaj chayamuptinmi camacächishäpaj
Judäwan Jerusalén runacuna yapay allina
goyänapaj.

² Llapan nasyun runacunata shuntarcurnami
apashaj Josafat guechwa pampaman.

Chaychönami chay runacunataga juggashaj
acrashä Israelcunata imanöpis
rurashanpita.

Chay runacunami intëru mundupa mash-
tacächiran Israelcunataga.

Nircur acrashä nasyuntaga raquipänacuran.

³ Acrashä runacunataga raquipänacusha surtita
jitarcur jitarcurmi.

Wamracunata ollguta warmitapis ranticusha.

Ranticur chasquishan guellaytanami ushasha up-
yananpaj bñuta rantir,

guellaypaj cacoj warmicunawan cacushpan.

* 2:32 Rom. 10.13

4 «Tiro, Sidón,* Filistea* parti runacuna
¿imatataj gamcuna nogawan munanqui?
¿Ayñita cutichimaytachu munanqui? ¿Imatapis
ruramaytachu yarpanqui? Chayno captenga
rurashayquimannömi castigashayqui.

5 Gamcunami suwashcanqui guellaynäta,
gorëta. Nogapa imäpis alli cajtaga templuyqui-
cunamanmi apacushcanqui.

6 Judá runacunata, Jerusalemcho tiyajcunata
fiyupa carumanmi apashcanqui. Chayno
aparcurunami uyway cananpaj ranticushcanqui
Griego runacunaman.

7 Ichanga nogami jorgamoj-aywä maymanpis
ranticushayquipita. Nircurmi camacächishaj pay-
cuna ñacashanno gamcunana ñacanayquipaj.

8 Judá runacunamanmi ranticushaj ollgu
warmi wamrayquicunata. Paycunanimi
ranticonga Sabá runacunaman. Chay
runacunaga musyashayquinöpis fiyupa
caruchömi tiyarcaycan. Noga TAYTA DIOSMI nishcä
chayno cananpaj.»

Nasyuncuna jugasha cananpaj cashan

Sercacho caycaj nasyuncunapaj Joel niran:

9 «¡Nasyuncuna, wiyay-llapa!

¡Guërrapaj camaricuyna-llapa!

¡Jinyu suldärucunata shuntay-llapa!

¡Pillyajcunaga shuntacarcu aywachunna!

10 Rëjancunapita rurachun sablincunata.

Ösinpitana rurachun lansata.*

* **3:4** Isa. 23.1-18; Eze. 26-28; Amós 1.9-10; Zac. 9.1-4; Mat.
11.21-22; Luc. 10.13-14 * **3:4** Isa. 14.29-31; Jer. 47; Eze.

25.15-17; Amós 1.6-8; Sof. 2.4-7; Zac. 9.5-7 * **3:10** Isa. 2.4; Miq.
4.3

Callpaynajcunapis <¡Callpayojmi cä!> nichun.

11 Sercacho caycaj nasyun runacuna, llapayqui juclla shamuy waquin cajwan shuntacänayquipaj.

TAYTA DIOS, paycunawan pilyananpaj callpayojcunata cachamuy ari.

12 Llapan nasyuncho tiyaj runacuna llapayqui camaricuy.

Nircorga ayway Josafat guechwa pampaman.

Chaychömi Tayta Dios jugaj-aywan

Israelpa bisinun nasyun runacunata.

13 Paycuna fiyu runacuna cashanga pasaypanami pogupaycan.

Chaymi paycunataga Tayta Dios castiganga ösita aptacurcur riguta runa rutushanno.*

Tayta Diosmi usharenga übasta binupaj runa lluchajno.*

14 Chay Jugana Pampachöga aypallami shuntacasha carcaycan.

Chaynöga shuntacasha carcaycan TAYTA DIOS juganan junaj chayamunanpaj wallcana pi-shiptinmi.

15 Chay junäga intipis quillapis chacacäcongami.

Goyllarcunapis manami achicyanganachu.

16 Siön lömapita-pacha* TAYTA DIOS gayacamonga.

Jerusalenpita-pachami räyuno busninta wiyacächimonga.

Syëluwan cay pachapis sicsicyangami.

* **3:13** Apoc. 14.14-16 * **3:13** Isa. 63.3; Lam. 1.15; Apoc. 14.19-20; 19.15 * **3:16** Jer. 25.30; Amós 1.2

Acrashan Israel runacunatami ichanga TAYTA DIOS ima-aycapitapis washashpan chapanga.»

Shamoj watacunacho Judá bindisyuntana chasquinanpaj cashan

¹⁷ Acrashan runacunata TAYTA DIOS niran:
«Chay junaj chayamuptin gamcuna tantiyacun-
quipaj noga Tayta Diosniqui cashätami.
Nogaga tiyashaj Templö caycashan Siön
lömachömi.
Chay Jerusalén siudäga cangapaj acracushä
siudämi.
Jäpa runacuna yapayga chay siudäta manami
imaypis munaynincho chararanganachu.

¹⁸ Chay wichanga intëru jircacunacho, intëru
lömacunachöpis
bïnuwan lëchi canga yacu-jina aypallami.
Judächo caj ragracunapapis aypalla yacumi ay-
wanga.

Templöpitanami yacu pashtaycangapaj.
Chaynami parguycangapaj Sitim guechwa pam-
pata.*

¹⁹ Egiptoga pasaypa ushacashami quëdangapaj.
Edomnami chunyajman ticrangapaj.
Chaynöga cangapaj Judá runacunata magashan-
pitami,
mana juchan caycaptin nasyunnincho Judá runa-
cunata wañuchishanpitami.*

²⁰ Judächöwan Jerusalenchömi ichanga imaypis
runacuna tiyarcaycangapaj.

²¹ Nogaga llapantami ayñita cutichishaj.

* **3:18** Eze. 47.1-12 * **3:19** Abd. 10

Juchata rurajcunataga manami perdunashächu.

«Noga TAYTA DIOSNAMI Sión lömacho tiyaycähaj.»

Tayta Diosninchi Isquirbichishan
New Testament in Quechua, Huallaga Huánuco

copyright © 2011 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Huallaga Huánuco Quechua (Quechua, Huallaga Huánuco)

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

Printed book ISBN 9789972985836

The New Testament

in Quechua, Huallaga Huánuco

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-08-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files
dated 29 Jan 2022
d79b7f64-85d7-5082-9370-8f7fc68bcd85